

200 Jahre
**Orgel
Läu**



English

Building organs for over 200 years

Organ building began in Waldkirch in 1799, marking the start of the town's unstoppable rise to becoming Europe's organ-building centre. Numerous organ-builders in Waldkirch have been involved in keeping this craft going ever since, supplying church, merry-go-round, funfair and barrel organs as well as orchestrions to the four corners of the globe. Waldkirch's instruments have brought music to the public in Paris, St. Petersburg, London and Rome, and remain highly prized all over the world today.

The "Waldkirch world of organs" lives on

Every day at midday, a funfair organ rings out in the inner courtyard of the town hall. Several organ workshops build, restore and maintain these mechanical musical instruments, keeping the unique craft going. The Elztal Museum with its organ collection, the Foundation's organ builder room, the friends of Waldkirch barrel organs, the organ cooks and the International Organ Festival Waldkirch preserve this cultural heritage. This is the start of the "Waldkirch organ road" leading to Switzerland and the Netherlands.

Living organ history in the Elztal Museum

The Elztal Museum is where a tradition stretching back over 200 years is brought to life: a precious wealth of barrel and funfair organs, orchestrions and organs topped by dancing figures await visitors. The showpiece is the "Altobella Furiosa" built by Waldkirch's organ companies – 2.8m high, it is a brightly coloured, modern festival organ. There is also a permanent exhibition entitled "Automated dreams", enticing you on a journey through time, starting with the development of the Black Forest cuckoo clock via the punched cards of the barrel organ all the way to the 21st century computer.



Français

Depuis plus de 200 ans déjà, des orgues sont construites à Waldkirch

C'est en 1799 que la construction d'orgues vit le jour à Waldkirch et que cet artisanat d'art prit son essor pour faire de Waldkirch la métropole européenne de la construction d'orgues. De nombreux facteurs d'orgues s'y consacrèrent alors à cet art : des orgues d'église, de manège ou de foire, des orchestrions et des orgues de Barbarie furent vendus dans le monde entier. Les artisans de Waldkirch, qui ont fait entrer les instruments de musique dans la vie publique à Paris, Saint-Petersbourg, Londres et Rome, jouissent aujourd'hui encore d'une excellente réputation à l'international.

Le «monde de l'orgue Waldkirch» vit vraiment

Tous les jours, à midi, la musique d'un orgue de Barbarie résonne dans la cour intérieure de la mairie. Plusieurs ateliers construisent, restaurent et entretiennent ces instruments de musique mécaniques et se consacrent jusqu'à aujourd'hui à cet artisanat hors pair. L'Elztalmuseum, musée de la vallée de l'Elz, avec sa collection d'orgues, la salle des facteurs d'orgues de la fondation, l'association des Amis de l'orgue de Barbarie, les cuisiniers de l'orgue et la fête internationale de l'orgue de Waldkirch : toutes ces institutions concourent à la conservation de ce patrimoine culturel. C'est aussi ici que commence la « Straße der Waldkircher Orgeln », la route des orgues de Waldkirch qui mène jusqu'en Suisse et aux Pays-Bas.

L'histoire vivante de l'orgue à l'Elztalmuseum

La tradition, vieille de plus de 200 ans aujourd'hui, prend vie à l'Elztalmuseum : un précieux trésor composé d'orgues de Barbarie et de manèges y attend les visiteurs. Le pôle d'attraction de l'exposition est un orgue d'artiste moderne et très coloré de 2,80 m de haut, baptisé « Altobella Furiosa » et construit par les artisans de Waldkirch. Non loin de là, l'exposition permanente « Rêves d'automates » promet un voyage à travers les temps, du développement de la pendule à coucou à l'ordinateur du 21^e siècle, en passant par les bandes perforées des orgues de Barbarie.



Nederlands

Sinds 200 jaar worden orgels gebouwd

1799 was het geboorteuur van de orgelbouw van Waldkirch en toen begon de onstuitbare ontwikkeling tot Europese orgelbouwmétropool. Veel orgelbouwers uit Waldkirch beoefenden voortaan deze handwerkkunst: kerk-, carrousel- en jaarbeursorgels, orkestrions en draaiorgels werden over de hele wereld geleverd. In Parijs, St. Petersburg, Londen en Rome brachten de instrumenten van Waldkirch muziek in het openbare leven. Tot vandaag de dag worden ze internationaal gewaardeerd.

De „orgelwereld Waldkirch“ leeft

Dagelijks om 12 uur weerklinkt het spel van een jaarbeursorgel op de binnenplaats van het gemeentehuis. Meerdere orgelwerkplaatsen bouwen, restaureren en onderhouden de mechanische muziekinstrumenten en beoefenen tot vandaag de dag dit unieke handwerk. Het Elztalmuseum met zijn orgelverzameling, de orgelbouwerzaal van de stichting, de draaiorgelvrienden van Waldkirch, de orgelkoks en het Internationale Orgelfeest van Waldkirch bewaren het culturele erfgoed. Van hieruit begint de „straat van de orgels van Waldkirch“ tot in Zwitserland en Nederland.

Levende orgelgeschiedenis in het Elztalmuseum

In het Elztal-museum wordt de meer dan tweehonderd jaar oude traditie van de orgelbouw levend: een kostbare schat aan draai- en jaarbeursorgels, orkestrions en figurenorgels wacht op de bezoekers. Het pronkstuk is de 2,80 m hoge, kleurrijke kunstenaarsorgel "Altobella Furiosa", die door de orgelbouwfirma's van Waldkirch gebouwd werd. Daarnaast lokt de continue tentoonstelling „Automatendromen“ met een tijdreis van de ontwikkeling van de koekoeksklok via de ponskaarten van de draaiorgels tot de computer van de 21^e eeuw.



中文

200年来的管风琴制造史

早在1799年，瓦尔德基尔兴（Waldkirch）的管风琴厂就开始制造管风琴。从那时起，瓦尔德基尔兴就以势不可挡之势，发展成了欧洲的一座管风琴制造城。许多瓦尔德基尔兴的管风琴制造师们都一直承继着这一传统的手工艺艺术，他们制作的教堂管风琴、旋转木马管风琴、游乐场管风琴、奥开斯利特翁琴和手摇管风琴遍布世界各地。在巴黎、圣彼得堡、伦敦和罗马，瓦尔德基尔兴的乐器曾将美妙的音乐带入公众生活，并且至今还依然享有极高的国际声誉。

“管风琴世界瓦尔德基尔兴”经久不衰

每天中午12点整，市政厅内院中的一个游乐场管风琴便奏起了悠扬的琴声。许多管风琴厂制造、修缮并保养这种机械乐器，并使这一独特手工工艺流传至今。有管风琴收藏品的艾尔茨塔尔博物馆（Elztalmuseum）、基金会的管风琴制造厅、瓦尔德基尔兴手摇管风琴爱好者协会、管风琴特餐馆和瓦尔德基尔兴国际管风琴节，都保留着这一独特的文化遗产。从这里出发，开始了“瓦尔德基尔兴管风琴之路”，并一直绵延到了瑞士和荷兰。

艾尔茨塔尔博物馆栩栩如生的管风琴史

在艾尔茨塔尔博物馆，200多年的管风琴制造传统变得活龙活现、栩栩如生。馆中展出的手摇管风琴、游乐场管风琴、奥开斯利特翁琴以及塑像管风琴等珍贵展品正期待着人们的光临。馆中的一个精彩杰作是由瓦尔德基尔兴管风琴制造厂制造的高2.80米、色彩鲜艳且现代化的艺术家管风琴“Altobella Furiosa”；而位于其旁的常设展览“自动机之梦”则将人们带上了时间旅程：从德国黑森林的布谷鸟钟，到手摇管风琴的穿孔卡，直至21世纪的计算机。



Waldkirch in the Black Forest

In the wonderful 'cittaslow' of Waldkirch, quality of life is what it's all about. The organ-building town of Waldkirch was featured in Germany's "Land of ideas" campaign in 2006. Idyllically situated in the heart of the Black Forest, Waldkirch is a popular destination for holidays and excursions. It makes a great base from which to enjoy the beautiful countryside in the ZweisTälerLand region, and Freiburg is right on your doorstep. Meanwhile Germany's biggest theme park, the Europa Park, Switzerland and France are just a few kilometres away.

Waldkirch en Forêt-Noire

A Waldkirch, une ville qui a reçu le label „cittaslow“ parce qu'il fait bon y vivre, la qualité de vie a la priorité. La ville des orgues a en outre été choisie pour faire partie des sites intéressants regroupés dans la liste du «Land der Ideen», le pays des idées. Située dans un cadre idyllique au cœur de la Forêt-Noire, Waldkirch est un lieu de vacances et d'excursions très apprécié. C'est d'ici que l'on peut jouir pleinement du merveilleux paysage du ZweisTälerLand, le pays des deux vallées. Fribourg est tout près et l'Europa-Park, le plus grand parc de loisirs d'Allemagne, la Suisse et la France ne sont qu'à quelques kilomètres.

Waldkirch in het Zwarte Woud

In de „cittaslow“-gemeente Waldkirch, waar het de moeite waard is om te leven, wordt zeer veel waarde aan levenskwaliteit gehecht. Als orgelstad werd Waldkirch in 2006 gehuldigd als een plaats in het „land der ideeën“. Idyllisch gelegen in het midden van het Zwarte Woud is Waldkirch een populaire bestemming voor reizen en uitstappen. Van hieruit kan het bekoorlijke landschap van het ZweisTälerLand genoten worden. Onmiddellijk voor de huisdeur ligt Freiburg. Het Europa-park (het grootste recreatiepark van Duitsland) alsook Zwitserland en Frankrijk zijn slechts enkele kilometers verwijderd.

黑森林怀抱中的瓦尔德基尔兴

在具有生活价值的“慢城”(cittaslow)瓦尔德基尔兴,人们非常注重生活质量。2006年,管风琴之城瓦尔德基尔兴被评选为“创意之国”的地方之一。座落在黑森林的中心地带,田园牧歌式的小城瓦尔德基尔兴是人们喜爱的度假及远足胜地。从这座小城出发,可以尽情享受迷人的两谷风光,弗莱堡市近在咫尺,而距离德国最大的休闲公园即欧洲公园以及瑞士和法国,也不过只有数公里之遥



English French Nederlands 中文



The organ-building town of Waldkirch

Waldkirch, la ville des orgues

Orgelstad Waldkirch

管风琴之城瓦尔德基尔兴



Tourist-Information Waldkirch

Kirchplatz 2 · D-79183 Waldkirch
Tel. +49 (0)7681/19433 · Fax +049 (0)7681/404107
waldkirch@zweisaelerland.de
www.stadt-waldkirch.de
www.orgelwelt-waldkirch.de



The international organ festival for young and old

Every three years, the International Organ Festival Waldkirch attracts thousands of visitors from all over the world with more than 100 barrel and funfair organs and street singers. For three days, organs determine the rhythm and life in the town. Waldkirch will again be pulling out all the stops in 2014 to offer a fantastic programme for both young and old.

La fête internationale de l'orgue, un plaisir pour tous les âges

Tous les trois ans, au mois de juin, l'«Internationale Waldkircher Orgelfest» attire des milliers de visiteurs avec ses plus de 100 orgues de Barbarie et de manège, ainsi que ses chanteurs de ballades aux histoires dramatiques. Pendant ces trois jours, la ville vit entièrement au rythme des orgues. En 2014 encore, Waldkirch va mettre tout en œuvre pour offrir un programme inoubliable à tous ses visiteurs, du plus jeune au plus âgé.

Het Internationale Orgelfeest voor jong en oud

Om de drie jaar lokt in de maand juni het „Internationale Orgelfeest van Waldkirch“ met meer dan 100 draai- en jaarbeursorgels alsook “Moritaten-zangers” (Moritaten = op één toon gezongen balladeachtige straatliederen “uit het leven gegrepen”) duizenden bezoekers van de hele wereld. Gedurende drie dagen bepalen de orgels het ritme en het leven van de stad. Ook in 2014 zal Waldkirch opnieuw alles op alles zetten en een fantastisch programma voor jong en oud bieden.

老少皆宜的国际管风琴节

每隔三年的六月里,“瓦尔德基尔兴国际管风琴节”便以100多个手摇管风琴、游乐场管风琴和民谣歌手,吸引着成千上万来自全球各地的人们。在为期三天的节日里,小城的节奏和生活完全由管风琴确定。2014年,瓦尔德基尔兴市又将竭尽全力,再次献上老少皆宜的精彩活动。